

# БАШКИРСКИЙ ЯЗЫК И ЛИТЕРАТУРА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ И ПОЛИЭТНИЧЕСКОЙ СРЕДЫ: ОПЫТ И ПЕРСПЕКТИВЫ

ISBN 978-5-91608-181-7

С. 320-323

[https://doi.org/10.31833/conf\\_ihll2019.087](https://doi.org/10.31833/conf_ihll2019.087)

УДК 81.373.21:811.512.141

**Э. М. Созинова**

*Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы  
ул. Октябрьской революции, 3-а, Уфа, 450008, Россия  
E-mail: soziella@mail.ru*

## **ФИТОНИМЫ В ПАРЕМИЯХ**

(на материале сходных пословиц и поговорок башкирского, русского и английского языков)

В статье предпринята попытка на примере пословиц с компонентом-фитонимом охарактеризовать фрагмент картины мира, отраженной в моноэквивалентных, а также семантически сходных паремиях башкирского, русского и английского языков (в прямой мотивации или иносказательной). Изучение материалов показало, что в центре паремической картины мира стоит Человек, его деяния, морально-этические нормы; среда его обитания. Оценочный знак (положительный, отрицательный, нейтральный) обусловлен ассоциациями, которые вызывают те или иные растения.

*Ключевые слова:* паремии, фитонимы, эквиваленты, внутренняя форма, вербальные различия, языки сравнения.

Для сравнительно-сопоставительного изучения в качестве исходного материала нами использованы башкирские пословицы и поговорки.

Из общего числа выбранных нами семантических параллелей (820) паремий, в составе которых наличествуют названия растений и их частей, в башкирском блоке обнаружено 32 (3,9 %) паремий (дикорастущие и культурные растения), в русском – 39 (4,75 %), в английском – 39 (4,75%).

Наиболее репрезентативным компонентом во всех трех языках является фитоним *дерево*, наибольшее число в английском – 7, далее: в русском – 6, в башкирском – 5. Среди видовых названий – *яблоко*: в русском – 3, в английском – 3; в башкирском – *ива* (4 единицы).

Фитонимы в пословицах употреблены как в прямом, так и в переносном (переносом качества на человека) значениях. Например, в пословицах башкирского и русского языков изречение *Агас емеше менән, кеше эше менән (матур)* – русск. *Дерево красно плодами, а человек – делами* фитоним употреблен в прямом своем качестве с целью сравнения, оценки качества человека. В английской пословице параллель отсутствует, при этом концепт “дерево” воспринимается в переносном значении. См. *A tree is known by its fruit* “Дерево узнается по его плодам” (т.е. человек познается по его делам). По тому же принципу построены: англ. *As the tree, so the fruit*; башк. *Агасына күрә емеше* “Каково дерево, таков и плод”.

Актантами пословиц *Алма агасынан йырак төшмәй – Яблоко от яблони недалеко падает* – *An apple does not fall far from the apple tree* “Яблоко от яблони недалеко падает” являются и дети, и родители. Паремия чаще употребляется с отрицательной коннотацией в ситуации, когда говорящие выражают неодобрительное отношение к поведению детей тех

или иных родителей, поведение которых в известном кругу неодобрительно оценивается. В тех случаях, когда речь идет о благовоспитанных детях, перенявших от своих родителей их лучшие качества, паремия может применяться и в положительной коннотации.

Вообще, слово “яблоко” довольно прочно вошло в пословицы. Оно встречается с определением “гнилое”, “порченное”, выражая тем самым негативную оценку по отношению к людям, дурно влияющим на окружающих. См. башк. *Бер серек алма бәтә токто серетә / боза* “Одно порченное яблоко весь мешок портит”, или: “От одного порченного яблока весь мешок гниет”; русск. *От одного порченного яблока весь воз загнивает*, англ. *One rotten apple injures its neighbours* “Одно гнилое яблоко портит соседние”. Все паремии совпадают по внутренней форме, мало отличаются друг от друга и другие лексемы, связанные с опорным образом “гнилое яблоко”. Башкирский вариант представляется калькой русской пословицы. В башкирском языке сохранилась другая пословица, полностью совпадающая по семантике с русской и английской пословицами, но отличающаяся вербально. Эта пословица отражает реалии, тесно связанные с бытом скотовода *Бер карын майзы бер комалак серетә* “Целый сосуд (в оригинале: *карын* – сосуд, изготовленный из перепонки брюшины животного) масла портит один лепесток хмеля”. Нетрудно заметить, что пословица отличается не только вербально, но и по внутренней форме. При этом семантика абсолютно идентична. В основе концептов “гнилое яблоко” и “хмель” – представление в сознании языковой личности об окислительных свойствах этих растений.

Концепт “скрипучее дерево” в башкирском и русском языках ассоциируется с болезненным, но, несмотря на это, долгоживущим человеком: *Шыгырзауык агас кырк йыл ултырыр* “Скрипучее дерево сорок лет простоит”; русск. *Скрипучее дерево два века стоит*. В английской пословице смысловое соответствие выражено концептом “скрипучая дверь”: *A creaking door hangs long on its hinges* “Скрипучая дверь долго висит”.

Образ “ива” в башкирской паремии ассоциируется с чем-то тонким, нежным и употребляется в контексте речевой деятельности, когда речь идет о воспитании ребенка: *Талды йәштән бөк, баланы баштан бөк*. “Иву гни, пока [она] молода, ребенка гни, пока [он] мал”. В английском и русском языках эта же мысль передана через концепт “дерево”. В русской паремии, как и в башкирской с параллелью: *Гни дерево, пока молодо, учи ребенка, пока мал*; в английском — без, с переносом значения: *A tree must be bent while young* “Дерево нужно гнуть, пока оно молодо”.

Сочетание лексем “рано созревший фрукт” в пословицах выражает в определенном смысле негативную коннотацию по отношению к возрасту человека (молодых, чаще девушки). В английской и русской пословицах фрукт / яблоко подразумевается: *Soon ripe, soon rotten* “Рано созрел, рано испортился (сгнил)”; русск. *Что быстро созревает, то быстро и портится*.

Слово “цветок / роза” в пословицах обычно употребляется с компонентом «колючка» в значении “дурная сторона привлекательного”: англ. *There is no rose without a thorn.* = русск. *Нет розы без шипов*. Это широко известная во многих европейских (немецком, французском, испанском) языках пословица в русский язык вошла как переводная, заимствование. В русском языке имеется также ее вариант, который звучит как исконное выражение: *Нет сладкого без горького*.

Образ “колос” в пословицах встречается в двух контекстах: когда образ наполненного зернышками колоса ассоциируется с поведением умного, учтвого человека. См. башк. *Башак тулган һайын башын түбән эйер* “Чем полнее колос, тем ниже [он] будет к земле клониться”, русск. *Полный колос всегда к земле клонится*, англ. *The boughs that bear most, hang lower* “Ветки, отягощенные плодами, висят низко” (При различной внутренней форме полное семантическое соответствие); 2) когда образ пустого колоса ассоциируется с пустым, внутренне убогим, имеющим большое самомнение, заносчивым человеком, что нашло отражение в башкирской пословице *Буи башактын башы югары* “У пустого колоса “голова” высока”.

Образ “сорная трава” в паремиях также имеет отрицательную коннотацию, подчеркнутую определительным словом “сорная”: башк. *Сун үлане тиз үсә* = русск. *Сорная трава быстро растет* = англ. *Ill grass grows apace* (Смысл: плохое быстро распространяется).

Во всех трех языках одинаково оформлено суждение, высказываемое по случаю, когда в безвыходном положении как к последней надежде на спасение прибегают даже к тому средству, которое явно не может помочь: башк. *Һыуға батқан һаламға йәбешер*=русск. *Утопающий за соломинку хватается*=англ. *A drowning man catches at straw* “Утопающий человек хватается за соломинку”. В башкирском языке имеется и другая пословица с аналогичным смыслом: *Үлеп барған үләнгә йәбешер* “Умиравший за травку хватается”. Подбор образов обусловлен законами поэтики, стремлением к благозвучию: *үлеп барған* (умирающий) – *үлән* (травка). Пословица с компонентом “*һалам*” (соломинка), возможно, является калькой русской поговорки.

В рассматриваемой группе среди русских и английских пословиц с компонентом-фитонимом имеются тексты, которые при различной внутренней форме проявляют весьма близкое семантическое сходство с пословицами башкирского языка. Например, в русском языке такими являются пословицы и поговорки с компонентом “камыш”, “сосна”, “куст”, “грибы”, “смородина”, “малина”, “ягода”. Ср. русск. *Без ветра камыш не качается*, башк. *Елһез тирәк/япрак һелкәнмәй* “Без ветра тополь не качается (или: лист не шелохнется)”. Соответствие в английском языке *There is no smoke without fire* “Пока не разведешь огонь, дыма не будет”; русск. *Где сосна выросла, там она и красна*, башк. *Ерле – ерендә, экән – күлендә* “Человек [силен, хорош] на своей земле, рогоз — в своем озере”, букв. “Земельный – на земле [своем], рогоз – на озере [хороши]”. Если бы да кабы, во рту выросли грибы (бобы), башк. *Иләнмәгән, һугылмаған, кәйнәм, һиңә бер ыштан* “Еще холст не готов, свекровь, тебе штаны” (досл. “Не спрядено, не соткано, свекровь, тебе штаны”); *Любишь смородину, терпи и оскомину*, башк. *Балын яраткаҫ, бәләһен дә ярат* “Любишь, мед, люби хлопоты”; русск. *Спустя лето, по малину не ходят*, башк. *Туйған һуң дәмбөр какмайҙар* “После свадьбы в домбру не играют” или: “После свадьбы в барабаны не бьют” (башк. без фитонима).

Английские пословицы с компонентом-фитонимом (дуб, желудь, куст, крапива, слива, горошина) в данной подгруппе, совпадающие с башкирскими поговорками только семантически: англ. *Great oaks from little acorns grow* “Большие дубы из малых желудей вырастают”, башк. *Йылкы колондан үсер* “Конь из жеребенка вырастает”, русск. *Всякий бык теленком был*; англ. *The smallest axe may fell the hugest oak* “Малюсенький топорок может свалить огромный дуб”, башк. *Бәләкәй түңгәк йөк аузара* “Маленькая кочка опрокидывает воз”. Англ. *Grasp the nettle and it won't sting you* “Схвати крапиву резко – и не обожжешься”, башк. *Тәүәкәлләгән – таш ярган* “Решительный – камень разрубил”. Англ. *Little strokes fell great oaks* “Слабые удары валят большие дубы”, башк. *Тамсы тамын, таш тишә* “Капля по капле и камень точит” (то же в русск.). Англ. *A black plum is as sweet as white* “Черная слива такая же сладкая, как и белая”, башк. *Икебез бер сыбыктан кыуылған* “Оба (обе) одним прутиком биты” (фраз.) (Ср. русск. *Из одной плахи вытесаны, Одним миром мазаны* и т.п.); англ. *As like as two peas* “Похожие, как две горошины”, башк. *Һуйған да каплаган* “Содрал кожу [с кого-то] и накрыл на себя. Вар.: *Ике тамсы һыу кеүек окшап* = русск. *Похожи, как две капли воды*).

Разумеется, отсутствие наименования того или иного растения в составе семантически сходных поговорок не говорит о том, что такие пословицы вообще отсутствуют в поговорочном фонде изучаемых языков. Например, пословицы с компонентом “дуб”, “сосна”, “камыш”, “ягода” и пр., к которым в числе эквивалентов не всегда можно найти параллели, совпадающие по внутренней форме, имеются во всех языках, в том числе башкирском. Вот некоторые примеры: *Кайындың тузын макта, имәндең үзен макта* “В березе цени бересту, в дубе – само [дерево]”. Дуб в языковом сознании башкир ассоциируется с силой, мощью. По отношению сильных, здоровых мужчин обычно говорят “*имәндәй нык*” “крепкий, как дуб”, в русском языке выражение дуб, дуб дубом имеет отрицательную коннотацию – так говорят о тупом, нечутком человеке, а фразеологизм *дуба дать* означает “умереть”. В приведенных выше английских поговорках с компонентом “дуб” *Great oaks from little acorns grow*, “Большие дубы вырастают из маленьких желудей” *The smallest axe may fell the hugest oak* “Самый маленький топор может свалить самый большой дуб” негативная оценка к образу не наблюдается.

В башкирских пословицах положительно коннотируются и концепты “сосна”, “камыш”: *Карагайға карап тал үсер, хужаһына карап мал үсер*, букв.: “Глядя на сосну, ива будет расти, глядя на хозяина, скот будет расти”; *Күлде камыш матурлай, ирзе намыс матурлай* “Озеро украшает камыш, мужчину украшает честь”.

Круг фитонимов, употребляемых в пословицах, конечно, не ограничивается приведенными примерами. При фронтальном просмотре сборников это нетрудно обнаружить. Так в составе английских пословиц встречаются фитонимы: *орех* (nut), *пастернак* (parsnip), *мирт* (myrtle), *маргаритка* (daisy), *лютик* (buttercup), *лук-порей* (leek), *тростник* (thin reed), в башкирских – *сәтләүек* (орех), *йөзөм* (изюм), *артыш* (можжевельник), *ирәүән* (ревень), *андыз* (девисил), *йүкә* (липа), *кайын* (береза), *ушак* (осина), *дегәнәк* (репей), *кәбестә* (капуста), *һуган* (лук), *гәлийемеш* (шиповник), *сейә* (вишня); в русских – *ель*, *тополь*, *липа*, *осина*, *верба*, *полынь*, *ковыль*, *хвощ*, *белена*, *дурман*. Эти образы, входя в состав той или иной пословицы, создают экспрессивность мысли, оживляют речь. В каком бы значении фитонимы ни употреблялись, они связаны с миром человека, с его жизнью и деятельностью.

Сравнение пословично-поговорочных изречений в трех сопоставляемых языках дает возможность говорить о наличии универсальных концептуальных категорий. Изучение материалов показало, что в центре паремической картины мира стоит Человек, его деяния, морально-этические нормы; среда его обитания. Оценочный знак (положительный, отрицательный, нейтральный) обусловлен ассоциациями, которые вызывают те или иные растения.

### Литература

- Башкорт халык ижады. Мәкәлдәр һәм әйтемдәр / Төз., инеш мәкәлә һәм аңлатм. авт. Ф. А. Нәзершина. Өфө: Башкортостан китап нәшриәте, 1980. 472 б.
- Даль В. И. Пословицы русского народа. М: «ННН», 1997. 616 с.
- Русско-башкирско-английский словарь эквивалентных пословиц и поговорок / авт.-сост. Ф.А. Надршина, Э. М. Созинова. Уфа: Башк. энцикл., 2017. 180 с.
- The Penguin Dictionary of Proverbs / Rosalind Fergusson. Market house LTD. London: Claremont Books, 1995. 331 p.

### Е. М. Sozinova

*Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla  
st. October Revolution, 3-a, Ufa, 450008, Russia  
E-mail: soziella@mail.ru*

### PHYTONYMS IN PAREMIES

(based on the material of similar proverbs and sayings of the Bashkir, Russian and English languages)

The article attempts to characterize a fragment of the world-image reflected in monoequivalent as well as semantically similar paremies of Bashkir, Russian and English languages (in direct motivation or allegoric) using the example of proverbs with a phytonym component. The study of materials showed that the center of the paremic world-image is a Man, his deeds, moral and ethical standards; its habitat. The appraisal sign (positive, negative, neutral) is due to the associations that certain plants cause.

*Keywords:* paremies, phytonyms, equivalents, inner form, verbal differences, compared languages.

### References

- Bashkir folk art. Proverbs and sayings / Comp., Ed. will enter. Art. and comment. F. Nadrshina. Ufa: Bashknigoizdat, 1980.472 p.
- Dal V.I. Proverbs of the Russian people. M: “IUU”, 1997.616 p.
- Russian-Bashkir-English dictionary of equivalent proverbs and sayings / ed. F. Nadrshina, E.M. Sozinova. Ufa: Bashk. Encycl., 2017.180 p.
- The Penguin Dictionary of Proverbs / Rosalind Fergusson. Market house LTD. London: Claremont Books, 1995. 331 p.